



Rapport d'activités

fable ~ Lab

2025

Édito

L'année 2025 a été une année difficile pour le secteur associatif, marquée par les bouleversements politiques, la baisse des subventions et des besoins sociaux et culturels pourtant en augmentation.

Dans ce contexte, nous avons plus que jamais choisi de renforcer les coopérations avec des acteurs et structures amies, tant pour développer

nos actions et celles de nos partenaires, que pour porter une parole forte à travers les collectifs auxquels nous participons et nous croyons: l'Alliance pour la Lecture, le Réseau Français des FabLabs et des Espaces du Faire, la Fédération des acteurs de la solidarité.

Ces enjeux de partage, de coopération et d'innovation traversent l'ensemble

des projets que nous vous présentons dans ce rapport d'activités. En particulier, ils s'incarnent joyeusement dans notre nouveau site web (pp.6-7), pensé comme un espace de ressources autour de la médiation linguistique et de la médiation littéraire. Nous souhaitons que ce site puisse faciliter l'accès aux outils et

méthodes que nous concevons, mais aussi qu'il permette de tisser des liens, en France et ailleurs!

Car 2025, c'est aussi le début d'un premier projet européen, en partenariat avec l'ASBL PERSPECTIVES, en Belgique (pp.8-9). Renforcer la



dimension européenne et internationale de fable-Lab est au cœur de notre développement pour les prochaines années; nous sommes en effet persuadés que nous avons tout à gagner à dépasser les frontières pour remplir notre mission associative, même si ce n'est pas très à la mode.

Enfin, nous continuons à déployer nos actions autour de ce qui fait notre force et notre singularité: rassembler et croiser des expertises et des regards multiples.

Ainsi, 2025 a vu l'aboutissement de la première phase du projet Médiation(s) Santé Femmes dédié à la médiation linguistique en santé périnatale (pp.10-11), la naissance d'une nouvelle et adorable liseuse mécanique: la Mo-Nivelle (pp.18-19)

ou encore le lancement d'une expérimentation d'ampleur avec la Croix-Rouge française (p.14).

Merci à vous qui lisez ce rapport d'activités en partageant certainement notre vision et nos envies d'un monde plus coopératif!



Juin 2026
Rapport d'activités 2025
par fable-Lab

Rédaction : Camille Bresch, Domitille Pestre,
Léa Oriol et Yassin Aghani.

Relectures : Marie-Claude
et Léa Oriol

Design et édition : Rosalie Blanc

Cette documentation est partagée avec la
licence CC BY-SA 4.0.

Vous pouvez la partager, copier, distribuer et
l'adapter comme vous le souhaitez, y compris
à des fins commerciales. Vous devez pour cela
nous créditer en tant qu'auteur, indiquer si vous
avez effectué des modifications et partager vos
œuvres dérivées selon la même licence.

Plus d'informations sur la licence :
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.fr

Contact : bonjour@fable-lab.org



Sommaire

Un nouveau site pour faciliter la diffusion de nos ressources **p. 6-7** et un nouveau bureau!

Labs&Lang en quatre saisons **p. 8-9**

Santé périnatale des femmes : prendre soin des langues parlées **p. 10-11**

p. 12-13 Connaissez-vous
le nombril qui tombe ?

L'expérimentation de Yiotta Santé avec la Croix-Rouge française **p. 14-15** Ce que la migration
fait aux langues

Les ateliers pop-up : fabriquer la poésie comme on assemble un bouquet **p. 16-17** Lancement de
Vers le français,
au Puy-en-Velay
Des ateliers Blablab
pour développer le langage

Une manivelle pour dérouler les mots **p. 18-19** Créatures imaginaires
et langues familiales :
Fablio et la Mo-Nivelle

Nos actions de formations et de sensibilisation **p. 20-21**

Les partenaires **p. 22-23**



Depuis sa création en 2018, fable-Lab disposait d'un site web qui nous a accompagné fidèlement au fil des années. Mais avec le temps, cet outil a atteint ses limites: il ne reflétait plus réellement les activités de l'association.

Un nouveau site est né en 2025! Fruit d'un travail mené conjointement par l'équipe permanente, le Conseil d'Administration, le développeur Amare Nigatu et la graphiste Rosalie Blanc. Ensemble, nous avons repensé la manière dont

fable-Lab se présente et partage ses ressources.

Pour l'occasion, Rosalie Blanc a conçu une identité visuelle nouvelle, portée par une nouvelle palette de couleurs dont le prune est désormais la couleur principale.

Le nouveau site a été conçu avec un objectif clair: rendre plus lisibles les projets que nous portons et faciliter l'accès à l'ensemble de nos ressources de manière exhaustive.

la diffusion de nos ressources

La technologie sur laquelle repose le nouveau site permet de réaliser des développements spécifiques et sur mesure, bien plus rapidement qu'auparavant!

Voici un aperçu des nouvelles fonctionnalités:

Système de filtrage:

un outil de tri permet de naviguer efficacement parmi les ressources et de trouver précisément ce que l'on cherche.

Éléments visuels réutilisables:

le site est développé autour de composants et de modules graphiques réutilisables, ce qui garantit une unité visuelle sur l'ensemble des pages et permet de les modifier ou de les améliorer depuis un point unique.

Pages imprimables:

les pages sont conçues avec une mise en page adaptée au format A4, facilitant le partage, l'impression et finalement, l'utilisation des supports que nous éditons.

Formulaires avancés:

il est possible de créer des formulaires sur n'importe quelle page, par exemple pour gérer des inscriptions ou recueillir des témoignages, avec l'envoi automatique d'un courriel de confirmation ou de remerciement.

Le nouveau site est pensé pour évoluer facilement et au gré de nos besoins, d'autres fonctionnalités viendront donc s'y ajouter! Nous prévoyons notamment d'intégrer une cartographie partagée de nos actions en France et en Europe, ainsi qu'une visualisation de notre réseau, et des personnes et structures qui utilisent nos ressources.

Nous profitons enfin de cette refonte pour adopter le domaine fable-lab.org. L'extension .org correspondant pleinement à la mission non lucrative de fable-Lab!

et un nouveau bureau!

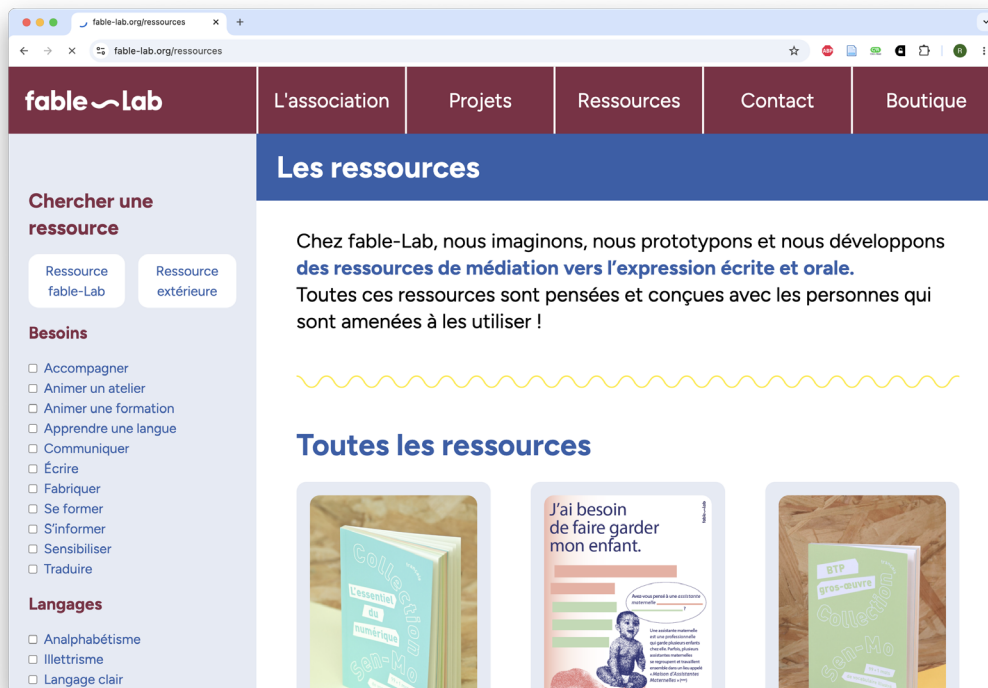
De l'ingera pour la crémillère de fable-Lab
Enora Ferrando & fL - licence CC BY-SA



Nouveau site web en 2025, mais également nouveau bureau pour l'équipe Île-de-France!

Vous vous demandez comment nous pouvons passer d'Étampes, à Stains en une journée? Et bien nous nous sommes tout simplement installés au milieu. Notre nouveau bureau se trouve au centre de Paris et nous permet de rayonner facilement en Île-de-France, mais également de nous rassembler plus simplement en équipe - notre Conseil d'Administration étant dispersé aux quatre coins de la France (et au-delà!).

Et c'est encore plus facile d'organiser de délicieuses dégustations d'ingera (እንጆራ) - plat traditionnel Éthiopien qui est devenu le repas de fête de fable-Lab grâce à notre collègue Yayne! - avec les ami-es et la communauté de l'association, qui elle aussi, s'agrandit!





Labs&Lang en quatre saisons

Hiver: nous apprenons la bonne nouvelle

fable-Lab est une association qui croise les disciplines et qui expérimente beaucoup. Les liens avec les autres structures sont alors très ouverts et nous avons de beaux partenaires en France dans des domaines variés (santé, culture, numérique, formation...).

Nous sentions toutefois que nos horizons et notre travail pourraient être élargis au contact d'organisations œuvrant dans des pays et contextes différents. C'est ce qui nous a conduit vers le programme Erasmus+ qui est bien connu pour faciliter les échanges entre étudiants et étudiantes européennes, mais qui permet aussi de faire réseau au sein du monde professionnel.

Et en janvier 2025, nous avons appris que ce premier projet européen imaginé avec PERSPECTIVES était soutenu par le programme.

Comme son nom le laisse deviner, Labs&Lang, est un projet qui explore si la pédagogie par le faire – ici, le fait de manipuler et de fabriquer ensemble un objet – peut faciliter l'apprentissage d'une langue.

Mais c'est aussi, et c'est une première pour nous, un projet de coopération européenne que nous avons monté avec le centre de formation PERSPECTIVES, en Belgique. En 2025, les temps forts du projet ont été saisonniers !

Printemps: nous accueillons nos partenaires européens en France

PERSPECTIVES est un centre de formation à Liège dans les domaines du web, de la radio, de la régie son et lumière... mais aussi dans l'apprentissage du français.

Pendant trois jours, nos deux équipes se sont retrouvées pour un temps de lancement, sous un printemps pluvieux, à Chavaniac-Lafayette (43) et nous avons ainsi pu poser les bases concrètes de **Labs&Lang**.

Cette rencontre a laissé place à des temps de travail (grandes étapes du projet, communication, administratif), des moments de cohésion et de mise en pratique (jeu de piste littéraire Caches-Cachées dans le parc du château de Chavaniac), une visite de l'écosystème local autour de la fabrication numérique (Réseau Canopée et IUT Clermont-Auvergne) et... des déjeuners et des dîners aussi délicieux que joyeux !

Été: côté France, nous construisons le partenariat en Haute-Loire

Nous nous sommes rapidement tournés vers la médiathèque départementale de Haute-Loire (MDP 43) pour déployer le projet en France. La MDP 43 développe et accompagne un réseau dense et pluriel de bibliothèques et médiathèques en Haute-Loire. La fabrication numérique est inscrite dans ses pratiques de médiation culturelle.

L'enjeu pour la MDP43 était de travailler sur la valorisation des médiathèques comme des lieux ouverts pouvant accueillir des actions culturelles et linguistiques à destination des personnes allophones, et finalement, pouvant être identifiés comme lieux ressources pour un public plurilingue.

Dès l'été, nos ateliers mêlant littéraire, langue et fabrication ont donc été proposés aux villes et aux villages du réseau ayant à proximité des structures d'accueil de personnes récemment arrivées en France. Deux médiathèques ont rapidement répondu à l'appel : la médiathèque René Garnier à Retournac et la médiathèque du Chambon-sur-Lignon.

Automne: nous animons des ateliers d'expérimentation en France

En novembre et décembre 2025, sous une neige d'automne annonçant l'hiver, nous avons expérimenté des ateliers de français à la croisée de la fabrication, de la langue et du littéraire, dans ces deux villages altiligériens.

À Retournac, nous avons travaillé sur la fabrication d'une Mo-Lubile : une boîte à histoires électronique et multilingue. Nous sommes partis à la découverte d'un texte poétique en français, sa lecture à voix haute, l'explicitation de son vocabulaire et de ses subtilités, puis sur sa traduction dans les langues des participants et participantes. Nous avons ensuite fabriqué la boîte à histoires (fabrication numérique, électronique, assemblage) et avons terminé le cycle par la découverte des textes et des voix diffusés à travers la Mo-Lubile.

Au Chambon-sur-Lignon, nous avons travaillé sur la fabrication de cartes de vœux pop-up poétique. Après avoir pris le temps de découvrir les recueils de poésie bilingues disponibles dans la médiathèque, les ateliers se sont enchaînés : nous avons passé un temps riche et collectif autour

du vocabulaire lié à notre thème (les couleurs), pour arriver petit à petit à des temps individuels de réflexion et d'écriture poétique. Nous avons ensuite fabriqué les cartes pop-up grâce à une machine de découpe électronique commandée par les participants et participantes et nous avons finalisé la fabrication à la main.

La nouvelle année 2026

Une grande partie du projet se poursuit en 2026 : l'expérimentation en Belgique, la venue de l'équipe de fable-Lab à Liège, la réalisation d'un guide méthodologique pour partager nos expériences et savoir-faire à répliquer... !

Suivre le projet :



Santé périnatale des femmes : prendre soin des langues parlées



La langue est partout, pouvoir s'exprimer est essentiel.

Pourtant, quand il s'agit du soin du corps, elle ne semble plus aussi importante.

Et la parole des personnes qui ne peuvent pas s'exprimer en français dans leur parcours de soin, peut devenir tout à fait accessoire.

Les enseignements de la recherche-action

Entre novembre 2023 et octobre 2025, nous avons mené une recherche-action dans les départements des Hauts-de-Seine (92) et de la Seine-Saint-Denis (93). Ce projet est le fruit d'une collaboration avec deux anthropologues, Mounia El Kotni et Lucia Gentile, et a été rendu possible par le financement de l'Agence Régionale de Santé d'Ile-de-France, le Conseil Départemental de Seine-Saint-Denis et Rhapsodie Gestion.

Cette recherche-action analyse et documente comment l'absence de langue commune entre les professionnel·les de santé et les patientes peut impacter l'accès aux soins et leur qualité pendant la période périnatale (suivi de grossesse, accouchement, post-partum).

Elle montre que la langue joue un rôle important dans les inégalités de santé : lorsqu'il est difficile de se comprendre, l'accès aux soins devient plus compliqué et les patientes peuvent avoir plus de mal à être entendues et reconnues. La langue apparaît comme un enjeu de pouvoir, qui vient renforcer certaines formes d'inégalités au sein de l'institution médicale.

Ces résultats ont permis d'imaginer et de proposer différentes ressources à destination des équipes de soins et des femmes pour contribuer à améliorer la communication et la prise en charge de toutes les patientes.

La boîte à outils

Le rapport Accès à la santé
obstétricale des femmes
non francophones: les effets
de la "barrière linguistique"

Ce rapport est le résultat des trois années de recherche dédiée aux effets de la "barrière linguistique" sur la santé obstétricale; une synthèse est également disponible.

Le replay du Colloque Les langues
du soin

Vendredi 30 janvier 2026, nous avons rassemblé des chercheuses, des soignantes et des membres de la société civile pour penser le rôle de la langue dans le parcours de soin des femmes non francophones.

La formation Inégalités de santé
et discriminations dans l'accès
aux soins

Cette formation s'adresse aux équipes de soins et propose un état des lieux des inégalités sociales de santé en France et des mécanismes de discrimination dans les parcours de soin.

Le projet de naissance
en langage clair

Ce document a été pensé comme un outil pour faire connaître les droits et les possibilités autour de l'accouchement, mais aussi pour faciliter la communication avec le personnel de maternité le jour de l'accouchement.

Les audios d'autodéfense
Ma santé, mes droits

Ces messages vocaux peuvent se partager facilement sur les messageries instantanées, afin de se préparer à ses rendez-vous médicaux, prendre connaissance de ses droits ou se sentir entourée suite à une violence vécue.

Toutes ces ressources, et bien d'autres encore, sont disponibles sur la page sante-femmes.fable-lab.org ou en flashant ce QR code :



LA DIMENSION
LINGUISTIQUE
STRUCTURE TOUT
LE PARCOURS
PÉRINATAL

**EXPOSITION ACCRUE
AUX VIOLENCES
OBSTÉTRICALES**



Connaissez-vous le nombril qui tombe?

En mars 2025, nous avons animé les ateliers *Traduire les “intraduisibles” du corps et du soin* au Printemps des Humanités du Campus Condorcet, à Aubervilliers. Les mots dits “intraduisibles” peuvent être absents d’une langue, mais fondamentaux dans une autre, et soulignent différentes visions du corps, de la douleur, du soin.

Ces ateliers ont rassemblé un groupe de femmes plurilingues et chacune a partagé des mots et expressions dont la traduction littérale n'existe pas en français.

Par exemple, en gujarati, "પેચોટી" (pèshoti) désigne un "organe derrière le nombril" qui peut "tomber" et causer des troubles divers. Ce concept existe aussi au Mexique ("cirro") et en Algérie ("طاحت الشَّرة") comme nous l'avons découvert lors de l'atelier !

Tout au long de l'atelier, l'illustratrice Selva Danassegarane a mis en images chacun des mots et nous avons ensuite réalisé des affiches avec la graphiste Rosalie Blanc, afin que chaque mot ait un espace pour se faire comprendre.



(gujarati, Inde)

પેથોટી

*Organe derrière
le nombril*

(français)



- Littéralement *nombril*, mais le પેથોટી nomme plus spécifiquement un organe derrière le nombril. Cet organe se situe à l'endroit où le fœtus était lié à la mère pendant la grossesse et il représente le centre de l'énergie du corps. Le પેથોટી peut se déplacer et tomber et quand il tombe, on tombe malade (fièvre, vomissement, baisse de tension,... pouvant aller jusqu'à la mort). Soigner le પેથોટી implique de comprendre où il s'est déplacé dans le ventre et réaliser des massages pour le remettre en place et se rééquilibrer.

2023 "પેથોટી" par fable-Lab
Mot partagé Lucie
Illustration Selva Damasegarane
Design Rosalie Blanc
Édition Léa Oriol

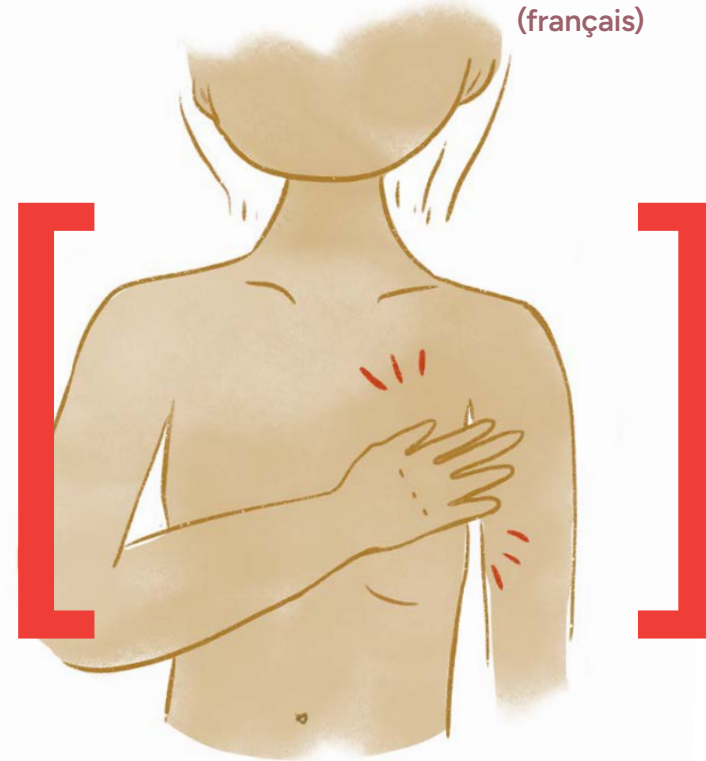
CAMPUS  des Humanités
CONDORCET PARIS - AUDERVILLIERS
CAMPUS CONDORCET fable-Lab

(tamoul)

Tikku tikku

*Palpitations
au niveau du coeur*

(français)



- Palpitations au niveau du coeur, qui produisent comme de petits chocs électriques. Pas liées à un problème cardiaque, mais apparaissent souvent quand on a entendu une mauvaise nouvelle ou que notre tête est pleine de problèmes. Difficile à expliquer quand on va chez le médecin, mais vraiment, ça fait tikku tikku !

2023 "Tikku tikku" par fable-Lab
Mot partagé Lucie
Illustration Selva Damasegarane
Design Rosalie Blanc
Édition Léa Oriol

CAMPUS  des Humanités
CONDORCET PARIS - AUDERVILLIERS
CAMPUS CONDORCET fable-Lab

L'expérimentation de Yiotta Santé avec la Croix-Rouge française



Comment proposer des actions de prévention en santé pour les personnes allophones ?

C'est la question qui a animé notre partenariat avec 21, l'Accélérateur d'Innovation Sociale de la Croix-Rouge française, grâce au soutien de la Fondation Roche.

Pour y répondre, nous avons choisi de travailler ensemble autour de deux actions :

- proposer aux personnes concernées des espaces pour partager leur vision et leurs mots de la santé ;
- donner des clés aux équipes de santé et de médiation pour transmettre des termes médicaux.

Pour cela, nous avons développé un nouvel outil : Yiotta Santé. C'est un commun numérique issu de Yiotta. On y retrouve tous les mots liés au thème de la santé et ceux-ci

sont toujours associés à leurs illustrations, leurs traductions ou leurs prononciations. Mais sur cette plateforme nouvellement pensée et designée à travers une collaboration avec Noé Gasparini, lexicographe, et Rosalie Blanc, graphiste, le vocabulaire est maintenant classé par catégories (entre autres améliorations), ce qui facilite grandement la navigation !

Avec des établissements de la Croix-Rouge française, nous avons expérimenté différentes manières d'utiliser Yiotta Santé : acculturation des équipes, co-animation d'ateliers en cours de français ou encore animation d'un atelier de contribution.

Nous ressortons de cette année portés par l'intérêt des personnes rencontrées, mais aussi forts de pistes concrètes pour déployer Yiotta Santé ! En particulier, nous souhaitons proposer d'utiliser cette ressource comme un appui pour parler de santé, en dehors des lieux de santé, toujours en partant des intérêts, du vécu et des connaissances des personnes concernées.



Ce que la migration fait aux langues

Comment s'exprimer et se faire comprendre lorsqu'on est en migration ? Qu'est-ce que la migration fait aux langues, et que font les langues à la migration ?

C'est ce que MIGRalect tente de restituer grâce au travail de chercheurs, chercheuses et de personnes plurilingues en migration, qui se sont intéressés à ces parlers dans cinq langues majoritaires : le persan (dari-farsi), le pashto, l'ourdou, l'arabe (en particulier soudanais et syrien) et le tigrinya.

MIGRalect est issu de l'ANR LIMINAL (*Linguistic and Intercultural Mediations in a Context of International Migrations*).

Le projet est codirigé par Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky et Alexandra Galitzine-Loumpet, et porté par l'INALCO. Le terme «migracte» vient de deux mots : *migra*, pour migration, et *lecte*, un langage propre à une catégorie de locuteurs et locutrices.

En 2025, en lien avec l'équipe du projet, fable-Lab se propose de continuer à faire vivre le projet MIGRalect en assurant, dans un premier temps, son hébergement sur les serveurs de l'association à l'adresse migrlect.fable-lab.org, puis, dans un second temps, en intégrant MIGRalect à Yiotta, notre base de données linguistique multisupport en licence libre. C'est l'occasion pour Yiotta de s'enrichir de milliers de traductions sur le vocabulaire de la migration, et pour MIGRalect de continuer à vivre au sein d'une association attachée au plurilinguisme et à la justice linguistique.

fable-Lab espère que cette intégration sera également l'occasion de nouer une collaboration avec la communauté du diplôme universitaire Hospitalité, Médiations, Migrations, et d'ouvrir Yiotta à de nouveaux usages, profils, thèmes et langues.

Répertoire de mots

À propos Lexique Lexiques

MIGRalect

Parlers en migration, langues aux frontières

www.migrlect.org

Bienvenue sur le site MIGRalect.org

Deux navigations possibles / menu : par lexique (de langues, dont MIGR) / colonne de gauche : par répertoire de mots (tous les mots dans toutes les langues)

Les lexiques

Lexique MIGRalect

Lexique AR - Arabe | عربي

Lexique FA - Persan | فارسی

Lexique PS - Pashto | پښتو

Lexique TI - Tigrinya | ቋንቋ ተግሪኒያ

Lexique UR - Oourdou | اُردو

Accueil MIGRalect

Lexiques des notices de mot(s) :

- > MIGR - Lexique MIGRalect
- > AR - Lexique arabe
- > FA - Lexique persan
- > PS - Lexique pashto
- > TI - Lexique tigrinya
- > UR - Lexique ourdou

Les ateliers pop-up : fabriquer la poésie

En toute fin d'année, nous avons animé des cycles d'ateliers pour l'association SFM AD, à l'Île-Saint-Denis et à Stains, en Seine-Saint-Denis, avec des groupes de femmes en apprentissage du français. Trois séances pour lire et composer des poèmes pour la nouvelle année, comme autant de cartes de vœux, de petits bouquets de fleurs à offrir.

Nous avons conçu des fleurs aux formes variées : de grandes planches de fleurs, que nous avons découpées dans toutes les couleurs avec la découpeuse vinyle.

Et puis bien sûr des tiges, des feuilles, et des vases en papier.

À partir de lectures et d'un cadre d'écriture conçu pour elles, les participantes ont pu composer leur poème et leur bouquet sur une carte à offrir, au cours d'ateliers d'écriture et de fabrication qui ont pris leur racine... dans les couleurs.

Grâce à la technique du pop-up, que l'on pratiquait déjà en atelier depuis quelques années, les participantes ont donné vie à leurs vœux de bonne année : à l'ouverture de la carte, ce sont des mots qui jaillissent, des fleurs qui s'épanouissent, des couleurs qui fleurissent.

Après mise sous pli, le trajet collectif jusqu'à la poste a permis de terminer le cycle d'ateliers dans la convivialité !

Forts de cette expérience enrichie du pop-up, nous avons ensuite complété la documentation du projet en y ajoutant les planches de fleurs à découper :



comme on assemble un bouquet

Atelier pop-up SFMAD Île-Saint-Denis,
Camille Bresch & fL - licence CC BY-SA



Lancement de Vers le français, au Puy-en-Velay

2025 est l'année de lancement du projet *Vers le français*, mené avec FIT et le GRETA Auvergne Agence 43 afin de comprendre les besoins d'apprentissage du français des habitants et habitantes du Puy-en-Velay, en Haute-Loire et soutenu par la Politique de la Ville et le CTAI du Puy-en-Velay.

Plus de quarante langues et vingt nationalités cohabitent dans les deux quartiers prioritaires du Puy-en-Velay et nous souhaitons réaliser un diagnostic précis des besoins en termes d'apprentissage et de pratique de la langue française.

Pour cela nous avons interrogé à la fois les personnes qui voudraient développer leurs compétences en français et celles qui les accueillent et accompagnent au quotidien. Les résultats seront disponibles en juin 2026!

Des ateliers Blablab pour développer le langage

Au total, nous avons animé près de 40 ateliers, pour accompagner ces enfants de maternelle suivis par le Programme de Réussite Éducative de la ville de Stains et qui présentent des retards de développement du langage. A travers jeux, chants, dessins, et bien entendu des lectures, nous avons tissé autour de l'histoire une multitude de liens qui permettent aux enfants de vivre le plaisir de lire, d'apprendre de nouveaux mots, de développer leur compréhension et expression à l'oral.

Des temps de restitution avec les familles ont permis de partager un moment convivial autour de l'histoire, et de repartir avec le livre *Un peu perdu*, ainsi qu'un cahier d'animation à destination des parents pour poursuivre les échanges, les lectures et les jeux à la maison.

En 2025, plusieurs saisons de *Blablab* ont eu lieu à Stains, en Seine-Saint-Denis, entraînant une vingtaine d'enfants à la suite de Bébé Chouette, l'oisillon mignon du livre *Un peu perdu* de Chris Haughton. Tombé du nid, Bébé Chouette va devoir retrouver sa maman, et pour cela, trouver les mots pour la décrire aux animaux venus à son aide...

Une manivelle pour dérouler les mots

Chez fable-Lab, nous expérimentons de nombreux formats de médiation linguistique et littéraire. Alors que nous cherchions un moyen simple, ludique et économique de valoriser les textes des ateliers d'écriture à travers un objet littéraire, nous avons imaginé la Mo-nivelle: une petite liseuse mécanique (10 × 10 × 4 cm) dans laquelle on déroule des textes imprimés sur tickets de caisse en tournant deux manivelles.

L'objet se présente sous forme de kit : pièces en bois découpées au laser, axes et fixations imprimés en 3D, colle et notice de montage. L'ensemble est conçu pour être low-tech et peu coûteux. Les textes sont imprimés avec une imprimante thermique de récupération, sur du papier de ticket de caisse.

La Mo-nivelle invite à un format d'atelier original où écriture et fabrication se succèdent : l'écriture d'un texte littéraire d'abord, puis l'assemblage de la Mo-nivelle pour accueillir le texte. Et l'intérêt est

double, travailler l'écrit autrement en utilisant un support concret, et repartir chez soi avec un objet fabriqué de ses mains. Il est aussi possible d'inclure des images et de les imprimer, en gardant en tête la contrainte du monochrome noir et blanc et de la faible résolution, ce qui relève aussi de l'exercice !

Nous avons animé plusieurs cycles d'ateliers sur la parentalité et ce que cela fait d'être parents en partenariat avec le PôPE et avec le soutien du Conseil Départemental de Seine-Saint-Denis.

Des Mo-nivelles ont également été fabriquées pendant les ateliers Fablio de la Ville de Stains, une série de cinq ateliers d'écriture avec les enfants, suivis de deux ateliers d'édition et de fabrication avec les parents. Le dispositif s'adapte vraiment à tous les publics, adultes, enfants, francophones, plurilingues, personnes en situation d'alphabétisation...

L'année 2025 a déjà connu deux versions de la Mo-nivelle : une première assez simple mais dont les manivelles avaient trop de jeu, et une deuxième qui apporte

une amélioration globale avec un format plus robuste et surtout un mécanisme permettant de tourner les manivelles de manière fluide !

En 2026, nous travaillerons sur une troisième version avec un déroulement du rouleau plus souple, l'intégration des motifs de la nouvelle identité graphique de fable-Lab, un modèle de mise en page et un kit prêt à être diffusé !

Retrouvez notre page consacrée à la fabrique de tout type de liseuses :



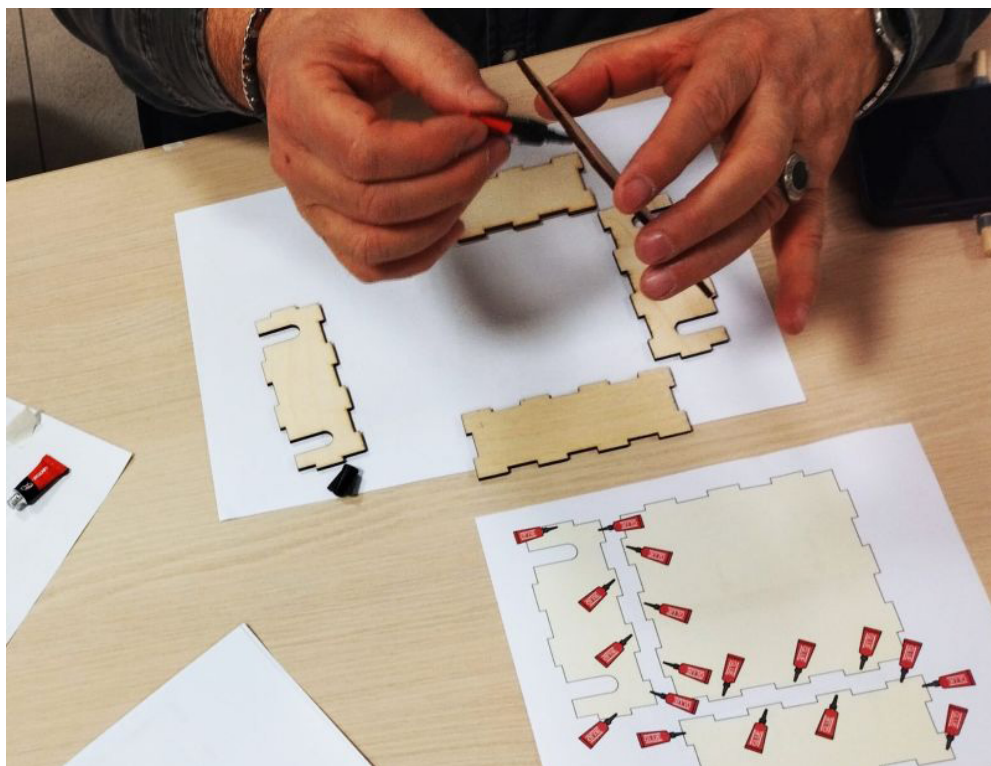
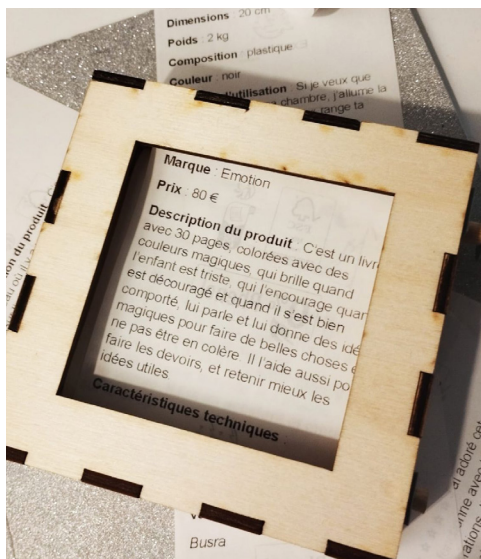
Créatures imaginaires et langues familiales: *Fablio* et la Mo-Nivelle

Cet automne, c'était la 4^e édition de Fablio, notre cycle d'ateliers d'écriture de contes imprimés sur tickets de caisse. Entre la rédaction du manuscrit et l'édition de l'objet final, nous avons mis l'accent cette année sur la fabrication de la Mo-Nivelle, notre petite liseuse mécanique, dernière née de 2025.

A la Maison du Temps Libre de Stains, en Seine-Saint-Denis, ce sont 10 enfants de 7 à 10 ans, suivis par le PRE de la Ville de Stains, qui ont écrit et illustré leurs histoires, à l'issue d'une semaine de lectures, de décorticage de contes, et d'écriture.

Après impression sur tickets de caisse, deux séances avec les parents ont permis de fabriquer les boîtes à histoires. A partir du kit de construction conçu par fable-Lab, les familles ont coupé, collé, scotché et fixé les contes dans les boîtes. Pour finir, elles ont réalisé une belle couverture, et ont traduit des extraits du texte dans leurs langues familiales.

La satisfaction et la joie pouvaient se lire sur les visages et chacun est rentré chez soi, boîte sous le bras et tête pleine d'histoires à partager!



Nos actions de formations

13 janvier 2025

Intervention dans le séminaire Migrations&Santé de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) sur le sujet *Influence de la non maîtrise de la langue française sur le suivi obstétrical en Île-de-France*, à Paris.

20 janvier 2025

Intervention *Comment animer des ateliers de soutien au code de la route* pour des publics allophones lors du Web-café organisé par la Fondation Roole. <https://www.youtube.com/watch?v=dZXN1eD6gQI>

20 février 2025

Formation et transmission de ressources Caches-Cachées auprès de bénévoles de français en Haute-Loire, à Chavaniac-Lafayette.

Février-avril 2025

Formation numérique auprès de 8 groupes d'assistantes maternelles *Usages professionnels du numérique pour les assistantes maternelles* avec le C.E.R.P.E, à Aubervilliers et Bobigny.

11 mars 2025

Présentation du projet *Fabriquer le littéraire* lors d'un webinaire organisé par la Fondation Orange. <https://www.youtube.com/watch?v=bdeHxa1wMqg>

13 mars 2025

Formation autour de la traduction participative en cours de français auprès de bénévoles de français en Haute-Loire, à Chavaniac-Lafayette.

19 mars 2025

Rencontres professionnelles pour l'apprentissage du français, organisé par le Conseil Départemental de Seine-Saint-Denis, à Bobigny.

22 mars 2025

Présentation du projet Médiation(s) Santé Femmes lors du Printemps des Humanités, au Campus Condorcet, à Aubervilliers.

Mars-avril 2025

Formation auprès de bénévoles de français et de salariés du Centre Social Louise Michel, à Tremblay-en-France.

17 avril 2025

Formation et transmission de ressources Mil-Mo auprès de bénévoles de français en Haute-Loire, à Chavaniac-Lafayette.

16 mai 2025

Participation au Forum de la (re)découverte de l'écrit, organisé par le Réseau Alpha, à la Maison des réfugiés, à Paris.

19 mai 2025

Intervention dans le séminaire *Anthropologie des institutions au prisme des pratiques ethnographiques créatives*, de l'Université Paris Cité, à Paris.

3 juin 2025

Intervention en ligne Littératie en santé, médiation linguistique et culturelle auprès du réseau Santé Précarité de la Croix-Rouge Française.

2 et 3 juillet 2025

Participation au Village associatif de la conférence annuelle du réseau IMISCOE, International Migration Research Network, au Campus Condorcet, à Aubervilliers.

3 juillet 2025

Formation Inégalités de genre en santé, auprès des équipes de la Ligue Contre le Cancer, à Paris

17 juillet 2025

Intervention aux Ateliers de l'Institut Français *Parcours langue française et plurilinguisme* en collaboration avec le Conseil Départemental de Seine-Saint-Denis, à Bobigny.

22 septembre 2025

Présentation du projet Médiation(s) Santé Femmes lors d'un webinaire organisé par la Fondation de la Mutuelle Nationale des Hospitaliers.

https://www.youtube.com/watch?v=kvwUpXc_YA8&list=PLJgA_z8smkbv1P5Sc1dsUHsmrNygislSn&index=3

9 octobre 2025

Intervention autour du projet Médiation(s) Santé Femmes, au séminaire du Laboratoire d'Anthropologie Culturelle et Sociale, à l'Université de Lausanne.

17 novembre 2025

Intervention en ligne *Parler de la santé dans vos ateliers* pour les bénévoles du réseau "Accès aux savoirs de base de la Croix Rouge Française".

25 novembre 2025

Intervention au plateau radio lors du Forum Entreprendre dans la Culture Auvergne-Rhône-Alpes, à Lyon.

https://soundcloud.com/alter-ego-x-272159636/emission-laprem-du-forum?si=4e547b98619642bab63572c3acfc73ed&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

et de sensibilisation

23 septembre 2025

Participation au Forum de rentrée de la Fédération Centres sociaux et socioculturels des Yvelines, à Mantes-La-Jolie.

30 septembre et 7 octobre 2025

Formation *Inégalités de santé et discriminations dans l'accès au soin* auprès des personnels de santé de Noisy-le-Sec (Centre Municipal de Santé et PMI).

6 octobre 2025

Atelier de sensibilisation et outillage auprès des équipes de la maternité Saint-Joseph, à Paris.

27 août 2025

Formation *Accès aux droits sociaux et médiation linguistique* pour les médiatrices et médiateurs sociaux du Pimms de Noisy-le-Grand.

17 septembre 2025

Intervention *Comment faciliter l'apprentissage du vocabulaire du numérique ?* à l'évènement Numérique en Commun[s] d'Ile-de-France, à Paris.

9 décembre 2025

Sensibilisation et outillage auprès des équipes médicales et paramédicales de Mille Parcours et de l'Hôpital Avicenne, à Bobigny.

4 décembre 2025

Intervention dans le cadre de la rencontre *Femmes migrantes et santé mentale*, à l'Hôpital Sainte-Marie, au Puy-en-Velay.

*En 2025, nous remercions encore une fois
les partenaires qui nous soutiennent
et nous font confiance:*

